

ПРОТОКОЛ
заседания Международной Комиссии ОЛА. Будышин (Баутцен)
01–08.06.1997 г.

Присутствовали: от Белоруссии — А.И.Подлужный, Л.П.Кунцевич; от Германии — Х.Енч, С.Вёльке, Р.Лёч, В.Шпербер, И.Ширакова, Я.Шолчина, Э.Ворнар; от Македонии — М.Маркович; от Польши — Я.Басара, Я.Сятковский, З.Тополинська, Б.Фалиньска, А.Басара, А.Ковальска, М.Муцова; от России — Т.И.Вендина, Л.В.Вялкина, Л.Э.Калнынь, В.А.Пыхов; от Словакии — П.Жиго, А.Ференчикова, Л.Кралик; от Словении — В.Смоле, К.Кенда-Еж; от Украины — П.Е.Гриценко; от Хорватии — М.Лончарич, И.Лисац, С.Вулич; от Чехии — К.Фиц, Я.Войтова.

Заседание открыл председатель лужицкой национальной комиссии д-р Х.Енч, который приветствовал участников встречи от имени комиссии. Директор Сербского института проф. д-р Д.Шолта отметил большую работу коллектива ОЛА и пожелал ему творческих удач. Проф. Д.Шолта особо отметил большой вклад в работу над ОЛА руководителя лужицкой комиссии д-ра Х.Енча, а также покойного д-ра Ф.Михалка. Также была выражена благодарность Домовине за помощь в организации встречи коллектива ОЛА.

С отчетами о работе национальных комиссий за период с июня 1996 г. по июнь 1997 г. выступили: А.И.Подлужный (Белоруссия), К.Фиц (Чехия), М.Лончарич (Хорватия), З.Тополинська (Македония), Я.Басара (Польша), Л.В.Вялкина, Л.Э.Калнынь (Россия), А.Ференчикова (Словакия), В.Смоле (Словения), П.Е.Гриценко (Украина), Х.Енч (Лужица).

Была принята предложенная организаторами встречи **повестка дня:**

1. Работа в секциях над картами очередных томов ОЛА.
2. Работа в подкомиссии по обобщающей транскрипции над легендами карт к т. VII "Гигиена. Одежда. Обувь" и т. VIII "Названия человека по профессии".

На заключительном заседании 6.06.97 г. были заслушаны отчеты о работе секций — фонетической (Т.И.Вендина), лексико-словообразовательной (А.Ковальска), подкомиссии по обобщающей транскрипции (С.Вёльке) — и приняты решения:

1. Одобрить работу, сделанную в секциях и подкомиссии по обобщающей транскрипции, и принять их протоколы. Считать сформулированные в протоколах решения основой для дальнейшей работы над атласом.
2. Очередное заседание Комиссии ОЛА провести в Москве в мае–июне 1998 г.
3. В соответствии с планом работы Комиссии ОЛА заседание в 1999 г. должно проходить в Хорватии. В связи с этим просить хорватскую комиссию ОЛА обсудить с руководством Хорватской академии наук и искусств вопрос о возможности организации такой встречи. Просить руководство ОЛА направить письмо руководству Хорватской академии наук и искусств с просьбой оказать содействие хорватской комиссии ОЛА.
4. Редколлегия сборника "ОЛА. Материалы и исследования" просит прислать до 1 сентября 1997 года статьи для очередного выпуска ежегодника, публикация которого будет приурочена к съезду славистов в Кракове осенью 1998 г.
5. В связи с изменениями в составе словенской и лужицкой национальных комиссий считать целесообразным ввести в состав Комиссии ОЛА н.с. К.Кенда-Еж (Словения) и д-ра С.Вёльке (Лужица).
6. Комиссия ОЛА выражает сожаление по поводу отсутствия на данном заседании представителей сербской национальной комиссии, что отрицательно сказалось на работе фонетической и лексической секций. Комиссия ОЛА просит руководство Сербской академии наук и искусств в будущем обеспечивать возможность участия членов сербской комиссии во встречах коллектива ОЛА.
7. Комиссия ОЛА одобрила деятельность маг. М.Марковича (Македония) и маг. К.Кенда-Еж по компьютеризации ОЛА. Комиссия считает целесообразным и необходимым продолжать работу в этом направлении.
8. В процессе работы над картами для очередных томов вновь было выражено сожаление по поводу отсутствия болгарских материалов на картах ОЛА. Коллектив ОЛА надеется на возвращение в атлас болгарских коллег.

Международная комиссия и коллектив ОЛА сердечно благодарят Сербский институт, лужицкую национальную комиссию ОЛА, лично коллегу д-ра Х.Енча и руководство Домовины за организацию встречи ОЛА и создание прекрасных условий для работы и отдыха участников.

ПРОТОКОЛ
заседания фонетической секции ОЛА.
Будышин 02–07.06.1997 г.

В работе секции принимали участие: белорусская комиссия — А.Подлужный, хорватская — М.Лончарич, С.Вулич; украинская — П.Гриценко; чешская — К.Фиц; словацкая — П.Жиго; словенская — К.Кенда-Еж; польская — А.Басара, Я.Басара; российская — Т.Вендина, Л.Калнынь.

Секция продолжала работу над картами, посвященными полногласным сочетаниям (том редактирует чешская национальная комиссия) и рефлексам *о (том редактирует российская комиссия). Члены секции заканчивали работу над картами, осуществляли проверку подготовленных карт и комментариев к ним.

В процессе работы на секции были обсуждены вопросы, связанные с передачей на кратких полных и кратких формах прилагательных в южно-славянских диалектах. Словенской комиссией был специально прокомментирован материал рефлексов *о.

В российскую комиссию были сданы все карты, подготовленные польской, чешской, словацкой, хорватской и белорусской национальными комиссиями. Не сдали карты сербская, словенская и украинская национальные комиссии.

Фонетическая секция убедительно просит все национальные комиссии, не сдавшие карты, подготовить их и привезти на следующее заседание комиссии ОЛА.

Словенская комиссия обращается ко всем национальным комиссиям, редактирующим тот или иной фонетический том, чтобы при окончательной редакции тома словенская комиссия проверила выводы по своим материалам.

Секция обсудила проблемы морфонологической комиссии, связанные с фонетической транскрипцией, в частности с передачей лужицкого материала. Секция обращается с просьбой к лужицкой национальной комиссии с просьбой внести исправления во все лужицкие материалы, связанные с передачей на карте полногласия/неполногласия, рефлексов *о и *е.

Хорватская национальная комиссия обращается с просьбой к сербской национальной комиссии прислать список карт и копию всех материалов к тому, находящемуся в Белграде, для работы над обобщающими картами. Хорватская комиссия просит все национальные комиссии прислать материалы к вопросу 615 *stb̩lo в Задар проф. И.Лисацу.

Фонетическая секция обращается с просьбой к хорватской и сербской национальным комиссиям представить на следующее заседание комиссии ОЛА предисловие к тому, посвященному рефлексам "еров".

Секция обращается с просьбой к коллегам К.Кенда-Еж и М.Марковичу подготовить компьютерную версию фонетической транскрипции ОЛА для работы над следующими томами Атласа.

Секция выражает благодарность лужицкой национальной комиссии, Институту сербского языка и культуры, Домовине за отличную организацию конференции ОЛА и создание прекрасных условий для плодотворной работы.

Протокол

заседания Международной комиссии ОЛА. Будышин (Баутцен) I-8.06.1997 г.

Присутствовали: от Белоруссии – А.И.Подлужный, Л.П.Кунцевич; от Германии – Х.Енч, С.Вёльке, Р.Лёч, В.Шпербер, И.Ширакова, Я.Шолчина, Э.Ворнар; от Македонии – М.Маркович; от Польши – Я.Басара, Я.Сятковский, Э.Тополинська, Б.Фалиньска, А.Басара, А.Ковальска, М.Муцова; от России – Т.И.Вендина, Л.В.Вялкина, Л.Э.Калнынь, В.А.Пыхов; от Словакии – П.Жито, А.Ференчикова, Л.Кралик; от Словении – В.Смоле, К.Кенда-Еж; от Украины – П.Е.Гриценко; от Хорватии – Лончарич, И.Лисац, Вулич; от Чехии – К.Фиц, Я.Войтова.

Заседание открыл председатель лужицкой национальной комиссии д-р Х.Енч, который приветствовал участников встречи от имени комиссии. Директор Сербского института проф. д-р Д.Шолта отметил большую работу коллектива ОЛА и пожелал ему творческих удач. Проф. Д.Шолта особо отметил большой вклад в работу над ОЛА руководителя лужицкой комиссии д-ра Х.Енча, а также покойного д-ра Ф.Михалка. Также была выражена благодарность Домовине за помощь в организации встречи коллектива ОЛА.

С отчетами о работе национальных комиссий за период с июня 1996 г. по июнь 1997 г. выступили: А.И.Подлужный (Белоруссия), К.Фиц (Чехия), Лончарич (Хорватия), Э.Тополинська (Македония), Я.Басара (Польша), Л.В.Вялкина, Л.Э.Калнынь (Россия), А.Ференчикова (Словакия), В.Смоле (Словения), П.Е.Гриценко (Украина), Х.Енч (Лужица).

Была принята предложенная организаторами встречи повестка дня:

1. Работа в секциях над картами очередных томов ОЛА.

2. Работа в подкомиссии по обобщающей транскрипции над легендами карт к т. VII "Тиглена. Одежда. Обувь" и т. VIII "Названия человека по профессии".

На заключительном заседании 6.06.97 г. были заслушаны отчеты о работе секций – фонетической (Т.И.Вендина), лексико-словообразовательной (А.Ковальска), подкомиссии по обобщающей транскрипции (С.Вёльке) – и приняты решения:

1. Одобрить работу, сделанную в секциях и подкомиссии по обобщающей транскрипции, и принять их протоколы. Считать сформулированные в протоколах решения основой для дальнейшей работы над атласом.

2. Очередное заседание Комиссии ОЛА провести в Москве в мае-июне 1998 г.

3. В соответствии с планом работы Комиссии ОЛА заседание в 1999 г. должно проходить в Хорватии. В связи с этим просить хорватскую комиссию ОЛА обсудить с руководством Хорватской академии наук и искусств вопрос о возможности организации такой встречи. Просить руководство ОЛА направить письмо руководству Хорватской академии наук и искусств с просьбой оказать содействие хорватской комиссии ОЛА.

4. Редколлегия сборника "ОЛА. Материалы и исследования" просит прислать до I сентября 1997 года статьи для очередного выпуска ежегодника, публикация которого будет приурочена к съезду славистов в Кракове осенью 1998 г.

5. В связи с изменениями в составе словенской и лужицкой национальных комиссий считать целесообразным вести в состав Комиссии ОЛА н.с. К.Кенда-Еж (Словения) и д-ра С.Вёльке (Лужица).

6. Комиссия ОЛА выражает сожаление по поводу отсутствия на данном заседании представителей сербской национальной комиссии, что отрицательно сказалось на работе фонетической и лексической секций. Комиссия ОЛА просит руководство Сербской академии наук и искусств в будущем обеспечивать возможность участия членов сербской комиссии во встречах коллектива ОЛА.

7. Комиссия ОЛА одобрила деятельность маг. М. Марковича (Македония) и маг. К. Кенда-Еж по компьютеризации ОЛА. Комиссия считает целесообразным и необходимым продолжать работу в этом направлении.

8. В процессе работы над картами для очередных томов вновь было выражено сожаление по поводу отсутствия болгарских материалов на картах ОЛА. Коллектив ОЛА надеется на возвращение в атлас болгарских коллег.

Международная комиссия и коллектив ОЛА сердечно благодарят Сербский институт, мужицкую национальную комиссию ОЛА, лично коллегу д-ра Х. Енча и руководство Домовины за организацию встречи ОЛА и создание прекрасных условий для работы и отдыха участников.

П Р О Т О К О Л

заседания фонетической секции ОЛА в Бауцене (2-7 июня 1997 г.).

В работе секции принимали участие: Белорусская комиссия – А.Подлужный, Хорватская – М.Лончарич, С.Вулич; Украинская – П.Грищенко; Чешская – К.Фиц; Словацкая – П.Жиго; Словенская – К.Кенда-Еж; Польская – А.Басара, Я.Басара; Российская – Т.Вендина, Л.Калнынь.

Секция продолжала работу над картами, посвященными полногласным сочетаниям (том редактирует чешская национальная комиссия) и рефлексам +o (том редактирует российская комиссия). Члены секции заканчивали работу над картами, осуществляли проверку подготовленных карт и комментариев к ним.

В процессе работы на секции были обсуждены вопросы, связанные с передачей на картах полных и кратких форм прилагательных в южнославянских диалектах. Словенской комиссией был специально прокомментирован материал рефлексов +o.

В российскую комиссию были сданы все карты, подготовленные польской, чешской, словацкой, хорватской и белорусской национальными комиссиями. Не сдали карты сербская, словенская и украинская национальные комиссии.

Фонетическая секция убедительно просит все национальные комиссии, не сдавшие карты, подготовить их и привезти на следующее заседание комиссии ОЛА.

Словенская комиссия обращается ко всем национальным комиссиям, редактирующим тот или иной фонетический том, чтобы при окончательной редакции тома словенская комиссия проверила выводы по своим материалам.

Секция обсудила проблемы морфологической комиссии, связанные с фонетической транскрипцией, в частности с передачей лужицкого материала. Секция обращается с просьбой к лужицкой национальной комиссии с просьбой внести исправления во все лужицкие материалы, связанные с передачей на карте полногласия/неполногласия, рефлексов +o и +e.

Хорватская национальная комиссия обращается с просьбой к сербской национальной комиссии прислать список карт и копию всех материалов к тому, находящемуся в Белграде, для работы над обобщающими картами. Хорватская комиссия просит все национальные комиссии прислать материалы к вопросу 615 + st6blo в Задар проф.Лисацу.

Фонетическая секция обращается с просьбой к хорватской и сербской национальным комиссиям представить на следующее заседание комис-

сии ОЛА предисловие к тому, посвященному рефлексам "еров".

Секция обращается с просьбой к коллегам К.Кенда-Еж и М.Марковичу подготовить компьютерную версию фонетической транскрипции ОЛА для работы над следующими томами Атласа.

Секция выражает благодарность лужицкой национальной комиссии, Институту сербского языка и культуры, Домовине за отличную организацию конференции ОЛА и создание прекрасных условий для плодотворной работы.

Председатель фонетической секции Т.И.Вендина.

Бауцен 7 июня 1997 г.

PROTOKÓŁ

z obrad Sekcji Leksykalno-Słowotwórczej OLA
w Budziszynie w dniach 2-6.VI.1997

W obradach uczestniczyli następujący członkowie Komisji Narodowych: białoruskiej - Ljubov Kuncевич; chorwackiej - Josip Lisac; czeskiej - Jarmila Vojtová; polskiej - J. Basara, B. Falińska, A. Kowalska. M. Mucowa; rosyjskiej - Ludmiła Wiałkina, V. Pychov; słowackiej - Adriana Ferencikova; słoweńskiej - Vera Smole; ukraińskiej - Pawło Hrycenko.

Konsultacji w sprawach leksykalno-słowotwórczych udzielali członkowie innych sekcji i podkomisji: Zuzanna Topolińska i Marian Markovič z Komisji macedońskiej, Helmut Jenč z Komisji Łużyckiej i Janusz Siatkowski z Komisji polskiej,

W części obrad uczestniczył także Prof. Ernst Eichler.

Przewodniczący sekcji - P. Hrycenko, sekretarz - A. Kowalska.

W sekcji leksykalno-słowotwórczej odbyło się jedno posiedzenie plenarne /2.VI.1997/, poza tym pracowano indywidualnie lub w grupach konsultacyjnych.

Rozpatrzono następujące problemy:

I. Problem komentarza do mapy leksykalno-słowotwórczej. Przedyskutowano projekt instrukcji do opracowywania komentarzy przedstawiony przez L. Wiałkinę.

W wyniku ożywionej dyskusji przyjęto następujące postanowienia:

1. W tytule mapy podajemy: sygnaturę, numer pytania i nazwę desygnatu, według kwestionariusza.
2. Poniżej wymieniamy nazwę tytułową w formie literackiej we wszystkich językach słowiańskich.

3. W razie potrzeby podajemy informacje etnograficzne i semantyczne
4. Gdy mamy do czynienia w obrębie tomu z seriami tematycznymi, o wspólnym systemie znaków, dajemy odsyłacze wiążące poszczególne mapy.
5. Zamieszczenie bibliografii w zakresie tematyki tomu pozostawia się do uznania redaktora tomu.

Uwaga: Oryginał wspomnianej wyżej instrukcji do komentarza jest załączony do protokołu.

II. Część wspólnych obrad poświęcono szczegółowemu omówieniu stanu prac nad poszczególnymi tomami leksykalno-słotwórczymi:

Tom II. Według informacji Redaktora tomu, będzie on przygotowany do druku /po uwzględnieniu wszystkich poprawek/ do końca roku 1997.

Tom III. Całość gotowa od kilku lat. Maszynopis zwrócono z wydawnictwa ze względu na brak funduszy - znajduje się w Instytucie Języka Białoruskiego. Są pewne nadzieje na druk.

Tom IV, Materiał jest skompletowany. Nie dokończono przeglądu legend morfologicznych (z powodu trudności organizacyjnych).

Redaktorzy planują opracowanie indeksu a'tergo, po ustaleniu odpowiedniego programu komputerowego.

Opracowano dwie dodatkowe mapy (2 warianty mapy żyta i mapę pokrzywy, na podstawie pytania F 524.

Redakcja tomu prosi Komisje narodowe o skoordynowanie punktów terenowych OLA z odpowiednimi punktami w sieci atlasów narodowych i regionalnych (jest już taki wykaz dla języków białoruskiego, czeskiego, Łużyckiego, słowackiego i ukraińskiego).

Tom V. Tom obszerny (110 map). Redaktorzy planują także opracowanie map zbiorczych i syntetycznych z uwagi na powiązania między blokami tematycznymi.

Do końca r. 1997 będą przygotowane wydruki komputerowe indeksów materiałowych, po korektach. W roku następnym planuje się komputerowy druk map.

Redakcja tomu prosi o oddanie brakujących map. Na konferencji w Budziszynie otrzymano jedną mapę od Komisji rosyjskiej (LS1 719, nowa wersja) i dwie od Komisji słoweńskiej (S1 1024 i L 1021).

W wyniku porozumienia między Komisjami - rosyjską i ukraińską, dwie mapy (L 979 i L 987) wykona Komisja ukraińska.

Tom VI. Na Konferencji redakcja otrzymała następujące mapy:

- 4 - od Komisji polskiej (1139, 1145, 1146, 1174);
- 2 - od Komisji białoruskiej (1195 i 1204),
- 4 - od Komisji serbskiej (1058, 1064, 1080, 1081).

Redaktorzy tomu proszą autorów brakujących map o przywiezienie ich na posiedzenie w Moskwie w r. 1998 r.

Tom VII. Według informacji Redaktora tomu, trwają prace nad indeksami morfonologicznymi. ^{niepełni legend} ~~Całose materiałow~~ będzie gotowa na posiedzenie w Moskwie w r. 1998.

Komisja Łużycka wykonała wszystkie zobowiązania w stosunku do pozostałych tomów OLA.

Tom VIII. Redakcja tomu otrzymała materiały od Komisji rosyjskiej - pozostało jeszcze 5 indeksów (S1 2019^o, S1 2039, S1 2040, S1 2170 i S1 2174).

Do przyszłego spotkania materiały do tomu będą przepisane i skorygowane. W Moskwie lub na Zjeździe Słowistów w Krakowie zostaną wraz z kompletem legend morfologicznych, rozdane Autorom map.

Uwaga: W czasie obrad sekcji ustalono, że format przyszłych tomów powinien być jednakowy (proponuje się format taki jak w t. I fonetycznym).

Przewodniczący Sekcji

P. Hricenko
/Pawło Hricenko/

Sekretarz Sekcji

A. Kowalska
/Anna Kowalska/

Budziszyn, 6 czerwca 1997

ПРОТОКОЛ
заседания лексико-словообразовательной секции ОЛА.
Будышин 02.06.1997

В работе секции приняли участие представители нац. комиссий: *белорусская* — Л.Кунцевич; *хорватская* — И.Лисац; *чешская* — Я.Войтова; *польская* — Я.Басара, Б.Фалиньска, А.Ковальска, М.Муцова; *русская* — Л.Вялкина, В.Пыхов; *словацкая* — А.Ференчикова; *словенская* — В.Смоле; *украинская* — П.Гриценко.

Консультировали по вопросам лексики и словообразования члены других комиссий: З.Тополинська (Польша), М.Маркович (Македония), Х.Енч (Лужица), Я.Сятковски (Польша).

На некоторых заседаниях присутствовал проф. Э.Эйхлер.

Председатель секции — П.Гриценко, *секретарь* — А.Ковальска.

Состоялось одно пленарное заседание (2.06.97). Дальнейшая работа проходила индивидуально или в группах, где проводились консультации.

Обсуждены следующие проблемы:

I. Проблема комментария к картам лексико-словообразовательной серии. Обсужден проект инструкции по составлению комментария, представленный Л.Вялкиной.

В результате оживленной дискуссии приняты следующие решения:

1. В титуле карт даются: сигнатура, номер вопроса и название десигната в соответствии с вопросником.

2. Далее даются литературные названия картографируемого слова во всех славянских языках.

3. В случае необходимости дается этнографическая и семантическая информация.

4. В случаях, когда автор имеет дело с тематическими сериями карт с общей системой знаков, даются отсылки к другим томам.

5. Приведение библиографии, относящейся к тематике тома, решается редактором тома.

Оригинал упомянутой выше старой инструкции по составлению комментария прилагается к протоколу.

II. Часть заседаний секции была посвящена обсуждению состояния работы над очередными томами лексико-словообразовательной серии.

Том II (польская комиссия). Как сообщила редактор, том будет готов к печати (после исправления всех поправок) до конца 1997 г.

Том III (белорусская комиссия). Том готов уже несколько лет и находится в Институте белорусского языка. Машинопись возвращена издательством в связи с отсутствием денег на публикацию.

Том IV (словацкая комиссия). Весь материал собран и систематизирован. Не закончена проверка морфонологических легенд (причина — трудности организационного порядка). Редакторы тома планируют составление индекса *a'tergo* после подготовки соответствующей компьютерной программы.

Составлены две дополнительные карты: два варианта карты *žyto* и карта *rokrzywu* на основе вопроса F 524.

Редакторы тома просят нац. комиссии соотнести нас. пункты ОЛА с соответствующими нас. пунктами в национальных и региональных атласах (такое соотношение уже имеется для белорусского, чешского, лужицкого, словацкого и украинского языков).

Том V (украинская комиссия). Том очень большой — 110 карт. Редколлегия планирует также создание обобщающих и синтетических карт в соответствии с взаимосвязанностью тематических блоков. До конца 1997 г. будут под-

готовлены компьютерные варианты индексов и сделана их корректура. В следующем году планируется компьютерная подготовка карт.

Редакция тома просит нац. комиссии прислать все недостающие карты. На заседании в Будышине получена одна карта от русской комиссии (LSI 719, новая версия) и две — от словенской (SI 1024 и L 1021).

По договоренности между русской и украинской комиссиями, две карты L 979 и L 987 переданы украинской комиссии.

Том VI (русская комиссия). На настоящем заседании редколлегия получила следующие карты:

4 карты — от польской комиссии (1139, 1145, 1146, 1174);

2 карты — от белорусской (1195, 1204);

4 карты — от сербской комиссии (1058, 1064, 1080, 1081).

Не получено ни одной карты от украинской, хорватской, словенской, македонской и лужицкой комиссий.

Редакторы тома просят привезти все недостающие карты в Москву, на заседание 1998 г.

Том VII (лужицкая комиссия). Продолжается работа над морфонологическими легендами. Предполагается основную часть работы завершить к Московской встрече 1998 г.

Лужицкая комиссия выполнила все обязательства относительно предыдущих томов ОЛА (кроме карт VI тома).

Том VIII (польская комиссия). Редколлегия тома получила все материалы русской комиссии и просит подготовить индексы по 5-ти дополнительным вопросам (SI 2019°, SI 2039, SI 2040, SI 2170, SI 2174).

К следующему заседанию материалы тома будут перепечатаны и проверены. В Москве или на съезде славистов в Кракове вместе с морфонологическими легендами они будут розданы нац. комиссиям для подготовки карт.

Польская комиссия просит прислать литературные названия по вопросам VIII тома ("Профессии и общественная жизнь").

III. Секция приняла решение о том, что формат всех следующих томов Атласа должен быть одинаковым (такой, как т. I фонетической серии).

*Председатель секции
Секретарь секции*

*П. Гриценко
А. Ковальска*

Приложение

Комментарий к лексическим картам

1. L 158 — название [№ и формулировка вопроса по "Вопроснику"].
Характеристика материала и его оценка. Если есть др. словоформа, отмечаем.
2. Литературные названия.
3. Этнографическая характеристика или семантические объяснения. (*Лужицкая комиссия*)
4. Краткая характеристика методов картографирования (степень знаков, штриховка).
5. ~~Этимология или происхождение названия.~~
6. Перечень ответов, не картографировавшихся по тем или иным причинам.
7. ~~Расшифровка буквенных символов.~~
8. Перечень картографируемых спорадических названий с картографируемым корнем в обобщающей транскрипции.
Перечень спорадических названий, обозначенных * в порядке нумерации по ОЛА в фонетической транскрипции.
9. Перечень №№ карт с аналогичной проблематикой и сходной системой знаков.
10. Библиография.

Konferenca OLA 2. do 6. junija 1997 w Budyšinje

Protokol subkomisije za spowštkownjacu transkripciju

Naša subkomisija je tutón raz njewšědnje sylna była, džělaše w njej 8 kolegow ze štyrjoch narodnych komisijow: Jenč, Králik, Löttsch, Marković, Siatkowski, Sperber, Topolińska a Wölkowa. To je jara zwjeselacy wothłós na naš apel w zańdženym lěće w Šlapanicach, zo měli narodne komisije nowych kandidatow za tute džěło nawabić.

Subkomisija je so předewšěm zaběrała z legendami za 7. a 8. leksikaliski zwjazk, kotrejž matej so w Němskej resp. w Pólskej wudać. Nimo toho je kolega Siatkowski rozrisał rjad njejasnych prašenjow, kotrež běchu w zwisku z džěłom na 6. leksikaliskim zwjazku (Moskowski zwjazk) nastali.

Za 7. zwjazk běše kolega Siatkowski hižo do konferency sameje 7 legendow wudžělať (1244, 1245, 1250, 1251, 1255, 1258, 1259), Wölkowa běše přihotowała 4 (1687, 1691, 1686, 1685), kiž su so na konferency samej hišće dodžěłali. Tute legendy su so z wjetšeho džěla hižo kontrolowali, a to wot koleginy Topolinskeje (2: 1258, 1259) a kolegow Löttscha (3: 1244, 1245, 1250), Králika (2: 1251, 1255) a Siatkowskeho (3: 1686, 1687, 1691). Na konferency samej su so nimo toho zdžěłali 4 dalše legendy, a to jedna wot koleginy Topolinskeje (1695), dvě wot kolegi Markovića (1224, 1225), a jedna wot kolegi Löttscha (1260). Rozdžěliło je so 6 dalšich materialow (Marković 1224; Králik 1231, 1238; Sperber 1693, 1709, 1711, Topolińska 1718, 1721, 1725). To rěka, zo za 7. zwjazk předleži dotal 10 hotowych a přehladanych legendow a 5 hotowych ale hišće njepřehladanych legendow.

Za 8. zwjazk běše kolega Siatkowski do konferency přihotował 20 legendow. Tute su so na konferency samej překontrolowali, a to wot koleginy Topolinskeje (3) a kolegow Löttscha (6), Jenča (2), Sperbera (3), Markovića (3) a Králika (3). Wo tutech legendach je so w subkomisiji wotměła diskusija, kotraž je někotre powštkowniše rozsudy za wobdžělanje legendow wunjela.

Za 4. zwjazk (słowakski) bě kolegina Ferenčikowa z kolegu Králikom přihotowała legendu za prašenje kopriva, kotruž je kolega Siatkowski na konferency přepruwował. Jedna so wo wobdžělanje materiala, kiž je deklarowany jako fonetiske prašenje, při čimž su so přidatnje wužili tež informacije z narodnych dialektologiskich atlasow.

W protokolu posedženja w Šlapanicach mjenowane hišće falowace materiale za 7. zwjazk su so zdžěla hižo do Budyšina připóstali. Te narodne komisije, kotrež w Šlapanickim protokolu požadany material nam hišće připóstali njejsu, prosymy zaso naležnje wo jich připóstanje.

Při zestajenju a přepruwowanju legendow běchu nam kaž přeco zastupjerjo narodnych komisijow při rozrisanju dwělomnych dialektologiskich prašenjow k pomocy.

Subkomisija, kotrež nawod ležeše w rukach organizatorow samych, ma so za přijomne wuměnenja we wosebitej rumnosći dźakować zwólniwosći předsydy Maćicy Serbskeje, knjeza Völkela, towarstwowu rumnosć tuteje za naše dźěło k dispoziciji stajić.

Protokol zhotowiła: Sonja Wölke (Budyšin, dnja 6. 6. 1997)

Заседание комиссии по работе с легендами

ПРОТОКОЛ

заседания подкомиссии по обобщающей транскрипции ОЛА.

Будышин 02-06.06.1997 г.

Отмечено, что в Будышине подкомиссия была сильной, как никогда. В ее работе приняли участие 8 человек из четырех нац. комиссий: Х.Енч, Л.Кралик, Р.Леч, М.Маркович, Я.Сятковски, В.Шпербер, З.Тополинська, С.Вельке. Это можно расценить как радующий нас ответ на нашу просьбу в Шлепаницах привлечь к работе в подкомиссии новых кандидатов из нац. комиссий.

Подкомиссия в основном работала над легендами к VII и VIII тт. лексико-словообразовательной серии, которые будут издаваться в Германии и Польше. Кроме того, проф. Я.Сятковски проводил консультации по вопросам, связанным с комментированием материалов для VI т. (московская комиссия).

Для VII тома Я.Сятковски до заседания в Будышине подготовил 7 легенд (1244, 1245, 1250, 1251, 1255, 1258, 1259); С.Вельке подготовила 4 легенды (1687, 1691, 1686, 1685), работа над которыми была завершена во время заседания. Готовые легенды были проверены З.Тополинской (1258, 1259), Р.Лечем (1244, 1245, 1250), Л.Краликом (1251, 1255) и Я.Сятковским (1686, 1687, 1691).

Кроме того, во время конференции сделано еще 4 легенды: З.Тополинской — 1695, М.Марковичем — 1224, 1225, Р.Лечем — 1260.

Распределен материал для дальнейшей работы (6 индексов): М.Маркович — 1224; Л.Кралик — 1231, 1238; В.Шпербер — 1693, 1709, 1711; З.Тополинська — 1718, 1721, 1725.

Таким образом, для VII т. уже имеется 10 готовых и проверенных легенд и 5 готовых, но еще не проверенных.

Для VIII т. Я.Сятковски до конференции в Будышине подготовил 20 легенд, которые были проверены З.Тополинской — 3 легенды, Р.Лечем — 6 легенд, В.Шпербером — 3 легенды, М.Марковичем — 3 легенды, Л.Краликом — 3 легенды. По этим легендам в подкомиссии состоялось обсуждение, в результате которого были приняты общие решения, касающиеся составления легенд.

Для IV тома (словацкая комиссия) А.Ференчикова и Л.Кралик сделали легенду по вопросу "крапива", которую во время конференции проверил Я.Сятковски. Речь идет об обработке материала, который представлен в вопросе с индексом F. Дополнительная информация была получена в национальных диалектологических атласах.

В протоколе заседания подкомиссии в Шлепаницах записано, что получены не все материалы VII тома. Просьба ко всем нац. комиссиям при-слать в Будышин недостающие материалы. При составлении и проверке легенд для решения спорных вопросов всегда привлекались представители нац. комиссий.

Подкомиссия, в составе которой были руководители настоящего заседания, благодарит Председателя ~~Сербского Дома~~ господина Велькеля за проявленное к работе комиссии внимание и предоставление хороших условий для этой работы.

Протокол подготовила

1 тем

2 материалы которых теперь ещё не хватает,

С.Вельке

1 Матица Сербской

*1 Енч-
том-
2 леген-
ды,*

1/2/3/4

1 \$

Заседание комиссии

ПРОТОКОЛ

заседания подкомиссии по обобщающей транскрипции ОЛА.

Будышин 02-06.06.1997 г.

Отмечено, что в Будышине подкомиссия была сильной, как никогда. В ее работе приняли участие 8 человек из четырех нац. комиссий: Х.Енч, Л.Кралик, Р.Леч, М.Маркович, Я.Сятковски, В.Шпербер, З.Тополинська, С.Вельке. Это можно расценить как радующий нас ответ на нашу просьбу в Шлепаницах привлечь к работе в подкомиссии новых кандидатов из нац. комиссий.

Подкомиссия в основном работала над легендами к VII и VIII тт. лексико-словообразовательной серии, которые будут издаваться в Германии и Польше. Кроме того, проф. Я.Сятковски проводил консультации по вопросам, связанным с комментированием материалов для VI т. (московская комиссия).

Для VII тома Я.Сятковски до заседания в Будышине подготовил 7 легенд (1244, 1245, 1250, 1251, 1255, 1258, 1259); С.Вельке подготовила 4 легенды (1687, 1691, 1686, 1685), работа над которыми была завершена во время заседания. Готовые легенды были проверены З.Тополинской (1258, 1259), Р.Лечем (1244, 1245, 1250), Л.Краликом (1251, 1255) и Я.Сятковским (1686, 1687, 1691).

Кроме того, во время конференции сделано еще 4 легенды: З.Тополинской — 1695, М.Марковичем — 1224, 1225, Р.Лечем — 1260.

Распределен материал для дальнейшей работы (6 индексов): М.Маркович — 1224; Л.Кралик — 1231, 1238; В.Шпербер — 1693, 1709, 1711; З.Тополинська — 1718, 1721, 1725.

Таким образом, для VII т. уже имеется 10 готовых и проверенных легенд и 5 готовых, но еще не проверенных.

Для VIII т. Я.Сятковски до конференции в Будышине подготовил 20 легенд, которые были проверены З.Тополинской — 3 легенды, Р.Лечем — 6 легенд, В.Шпербером — 3 легенды, М.Марковичем — 3 легенды, Л.Краликом — 3 легенды. По этим легендам в подкомиссии состоялось обсуждение, в результате которого были приняты общие решения, касающиеся составления легенд.

*1 Енч-
том-
2 леген-
ды,*

Для IV тома (словацкая комиссия) А.Ференчикова и Л.Кралик сделали легенду по вопросу "крапива", которую во время конференции проверил Я.Сятковски. Речь идет об обработке материала, который представлен в вопросе с индексом F. Дополнительная информация была получена в национальных диалектологических атласах.

В протоколе заседания подкомиссии в Шлепаницах записано, что получены не все материалы VII тома. Просьба ко всем нац. комиссиям при-слать в Будышин недостающие материалы. При составлении и проверке легенд для решения спорных вопросов всегда привлекались представители нац. комиссий.

*Е
Л
Л*

Подкомиссия, в составе которой были руководители настоящего заседания, благодарит Председателя ~~Сербского Дома~~ господина Велькеля за проявленное к работе комиссии внимание и предоставление хороших условий для этой работы.

1 \$

Материалы Сербской

*1 тем
2 материалы которых теперь ещё
не хватает,
С.Вельке*

Протокол подготовила